

Антонова Алла Борисовна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

Боярунец Анастасия Борисовна

преподаватель

ФГБУ ПОО «Государственное училище (колледж)

олимпийского резерва»

г. Иркутск, Иркутская область

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Аннотация: перевод сегодня рассматривают как предмет и средство обучения. В статье описывается возможность использования интерпретации ошибок студентов Азиатско-Тихоокеанского региона как средства обучения русско-английскому переводу в ситуации триязычия (родной язык студентов (китайский, корейский или японский) и два иностранных языка – русский и английский).

Ключевые слова: перевод, переводческая ошибка, студенты Азиатско-Тихоокеанского региона, русско-английский перевод.

Многие современные исследователи сегодня называют перевод предметом и средством обучения [1]. И.Е. Бобрышева, сравнивая учебный процесс в странах Европы и Дальнего Востока, называет перевод среди основных особенностей организации учебно-познавательной деятельности студентов Азиатско-Тихоокеанского региона (далее АТР) [2, с. 39].

Перевод как средство обучения часто связывали только с грамматико-переводным методом, а переводческие упражнения зачастую сводились лишь к дословному переводу. Сегодня такой подход постепенно меняется, а перевод рассматривают как важный методический инструмент для овладения вторым

иностранным языком. Перевод как средство обучения обычно рассматривают в контексте двух языков – родного и иностранного. При обучении студентов АТР русско-английскому переводу перед преподавателем стоит задача гораздо сложнее, поскольку в данном случае этот процесс проходит в условиях триязычия (родной язык (китайский, японский или корейский) и два иностранных языка – русский и английский). Учитывая специфику ситуации триязычия, центральное место в объяснении ошибок занимает интерференция различного рода.

Профессор Рао Чюньсюй, преподающий английский язык в одном из крупных Пекинских университетов и работающий совместно с преподавателями-носителями языка (английского), указывает на то, что огромным потенциалом обладает контрастивный метод, при котором анализируются сходства и различия между системами двух языков: английского и китайского [3, с. 24]. Возможность применения контрастивного анализа в обучении русско-английскому переводу затрудняется следующими обстоятельствами: во-первых, использование этого метода возможно при обязательном выполнении следующего условия: два языка должны иметь общую меру измерения, служащую базой для сравнения (*tertium comparationis*), что осложняется в нашем случае «неродственностью» английского и русского языков. Во-вторых, в контрастивной лингвистике изучаются отдельные единицы и явления в двух сопоставляемых языках (родном и изучаемом), а в нашем случае мы имеем дело с двумя иностранными [4].

Задача преподавателя, который обучает студентов АТР русско-английскому переводу, – превратить упражнения по переводу из источника интерференции в средство обучения, которое поможет избежать подобных переносов. Лингвисты, занимающиеся проблемами переводоведения, советуют использовать такие переводческие упражнения, в которых используются только что изученные грамматические структуры, что способствует закреплению знаний структурных, концептуальных и социолингвистических различий между двумя языками, используемыми в переводе [5, с. 244].

Поскольку грамматика китайского языка не предполагает согласования подлежащего и сказуемого, китайские учащиеся делают ошибку на согласование и

в английском языке. Также в китайском языке время глагола не маркируется окончанием. Частой ошибкой в переводах студентов АТР является использование несуществующих времен («the Impossible Tenses») [6].

Мы предлагаем при обучении студентов АТР русско-английскому переводу использовать интерпретацию ошибок как средство обучения данному виду перевода. Другими словами, анализировать ошибки, выявлять их общие закономерности и в дальнейшем демонстрировать их студентам с целью предотвращения подобных нарушений в их переводах.

Одной из важных задач в обучении переводу является обучение использованию лексических трансформаций. Часто переводческие ошибки у студентов АТР вызваны неумением применять лексико-семантические модификации, в частности, сужение, или конкретизацию, когда значение исходной единицы упорядочивается контекстом и оказывается более узким в языке перевода. Приведем некоторые примеры в таблице 1.

Таблица 1

Исходный текст (предложение, словосочетание)	Значение выделенной лексики (далее – ЛЕ), реализуемое в исходном языке (далее – ИЯ)	Перевод	Значение ЛЕ, реализуемое в языке перевода (далее – ПЯ)
Make sure the class is the right one for you – ask your <i>teacher</i> if you can try a class before you join	A person who trains people in sport (<i>тренер</i>)	Спросите своего <i>учителя</i>	A person who teaches, especially in a school
I drink a <i>glass</i> of red wine every evening, but no whisky or other <i>drinks like that!</i>	Wineglass (<i>бокал</i>). Strong alcoholic drinks (<i>крепкие алкогольные напитки</i>)	Каждый вечер я выпиваю <i>стакан</i> красного вина, но я не пью виски и <i>другие подобные напитки</i>	A container for drinking from made of glass. Similar drinks

Неумение применять целостную трансформацию, при которой целое выражение в исходном тексте заменяется на соответствующее в языке перевода, также становится причиной переводческих ошибок.

Таблица 2

Исходный текст (предложение, словосочетание)	Значение выделенной ЛЕ, реализуемое в ИЯ	Перевод	Значение ЛЕ, реализуемое в ПЯ
He put two needles into my hands – between the thumbs and the <i>first fingers</i>	Index finger (<i>указательный палец</i>)	<i>Первый палец</i>	Coming before all others in order
<i>Little finger</i>	The smallest finger of the human hand (<i>мизинец</i>)	<i>Младший палец</i>	Young

При использовании приёма опущения при переводе с английского языка на русский язык опускаются семантически избыточные слова, например, парные синонимы. Отсутствие трансформации в переводе приводит к подобной бессмыслице: *he was breathless and dead* – он был задыхающимся.

Причиной ошибок в переводах студентов АТР часто является полисемия в исходном языке. Неправильно выбранное значение приводит к искажению смысла. Приведем некоторые примеры.

Таблица 3

Исходный текст (предложение, словосочетание)	Значение выделенной ЛЕ, реализуемое в ИЯ	Перевод	Значение ЛЕ, реализуемое в ПЯ
Вчера с 5 до 6 они <i>решили</i> эту проблему	Обдумывать в поисках нужного ответа (<i>to solve</i>)	<i>They were deciding...</i>	Обдумав, прийти к какому-нибудь выводу, к необходимости каких-либо действий
Fortunately, public <i>courts</i> are much cheaper, but can obviously be crowded at times	A space marked out for tennis or similar games, either indoors or outdoors (<i>корт</i>).	<i>Суды</i>	A place where trials or other law cases are held; a lawcourt
My <i>room</i> (in an old people's home) is smaller than my flat	A part of a building that has its own walls, floor and ceiling and is usually entered from inside the building (<i>комната</i>).	Мой номер меньше моей квартиры	A bedroom in a hotel, etc or in a house where one is staying as a guest
It was not possible to phone over long distances with it, but telephones soon <i>got better</i>	To become more excellent or desirable (<i>стать лучше</i>)	... телефоны скоро <i>поправились</i>	To recover after illness
Find out about lessons <i>locally</i>	Near (<i>недалеко, поблизости</i>)	... на местном уровне	A degree of authority (at a local level)

Причиной ошибок может стать употребление слов иной стилевой окраски; смешение лексики разных эпох; неуместное употребление канцелярита, экспрессивных, эмоционально окрашенных слов, устаревшей лексики, жаргонизмов, неуместное употребление фразеологизмов. Например, перевод словосочетания *bad egg* (испорченное, тухлое яйцо) как «паршивое яйцо» или *old people's home* (дом престарелых) как «богадельня».

Итак, на наш взгляд, при обучении студентов АТР русско-английскому переводу огромным методическим потенциалом обладает интерпретация сделанных студентами ошибок. Она выступает как средство обучения, поскольку помогает в лучшем понимании реализуемых значений в исходном языке и языке перевода и в предотвращении переводческих нарушений.

Список литературы

1. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. – М.: Высшая школа, 2006.
2. Бобрышева И.Е. Модель коррекции заданий и упражнений с учетом культурно-типологических стилей учебно-познавательной деятельности // Русский язык за рубежом. – 2004. – №1. – С. 38–48.
3. Rao Zh. Reflecting on Native-English-Speaking Teachers in China // *Tesol Journal*. – 2008. – Vol. 5, issue 1, March. – P. 23–26.
4. Использование метода контрастивного анализа при обучении студентов Азиатско-Тихоокеанского региона русско-английскому переводу // *Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык*. – 2016. – №4. – С. 133–141.
5. Atkinson D. 1987. The mother tongue in the classroom: A neglected resource? In: *ELT Journal* (vol. 41, no. 4), pp. 241–247.
6. Bauman Nathan R. A Catalogue of Errors Made by Korean Learners of English [Электронный ресурс]. – URL: <https://onlinepedagogy.wordpress.com/2009/08/11/a-catalogue-of-errors-made-by-korean-learners-of-english/> (дата обращения: 26.12.2018).